

バック・カム一族家霊簿ノート（日本語訳・校注）

著者	樫永 真佐夫
雑誌名	国立民族学博物館調査報告
巻	70
ページ	47-66
発行年	2007-05-10
URL	http://doi.org/10.15021/00001411

3 「バック・カム一族家霊簿ノート」

この祖霊簿資料は、カム・チョンが父カム・ビンから譲り受けたものという。そのカム・ビンはトゥアンチャウ首領の子孫から譲られたというのが、その詳細については不明である。A4ノートの記されている。おそらく1950年代に記されたものであろう。

凡例

- 1, 原本には、「^{なにがし}某には息子が何人いた」という見出しごとに、その父祖の息子の名前が記され、それぞれの息子には1から順番に数字が付され、その父祖に何人の息子がいたか明示されている。この数字を本校注では半角数字で示した。なお、それとは別に1から13までの全角数字も本校注には見える。その全角数字は、原本を書写した人物者がロ・レップ公を起点として何世代めにあたるか示そうとした数字らしい。おそらく13まで記した時点で不整合に気づいたのか、14以下の数字はない。
- 2, 〈〉内の数字は、何番目の見出しかを明示するために、校注者（樫永）がつけた。〈〉内のピリオドの前の半角数字が、原本の最初の見出しにある父祖ロ・レット公を起点1とした世代番号となっている。見出しに登場するある父祖が他の見出しに現れる他の父祖と同一世代に属する場合には、〈4.1〉、〈4.2〉などのように、〈〉内冒頭の数字は変えず、ピリオド（.）をうち、ピリオド以下の数字で各人を区別した。
- 3, []内の数字は、それぞれの父祖の世代と親子兄弟関係を示すために校注者（樫永）がつけた、いわば各父祖のID番号である。たとえば[10.3-4]と記した場合、その父祖が「〈10.3〉という見出しがついた父祖の4番目の息子」であることを示している。したがって、[]内の冒頭の数字も、〈〉と同じく、父祖ロ・レット公を起点1とした世代番号に対応している。
- 4, 原本の筆者（おそらくルオン・ヴァン・ヌア）があとで書き加えたと思われる箇所については、{|}で記した。原本におけるその箇所は、筆跡はもとの本文と同じであるが、インクの色がはっきり異なっている。
- 5, 黒タイ文字による文中の数表示は、アラビア数字に直した。ただし、1の数については、黒タイ語の語順との関係から「၁」のままとした。

〈1〉ラオ王を頼んだカム・レップ公¹⁾は、戻ってくるとムオン・ムオイ長官²⁾をつとめた。カム・レップ・ゲー・ハウ公には息子が9人いた。

1³⁾

- 1 名はタオ・ウン、ラオのムオン・ルオン・ファー・バン⁴⁾のセン・サー職をつとめた。
- 2 名はタオ・コン・ムオン、父存命中にかわってムオン・ムオイ長官となった⁵⁾。
- 3 名はタオ・ニョック・ニャー・ルー、ムオン・タインの長官をつとめた。
- 4 名はタオ・チエン・リー、ムオン・ムオイのオン・センをつとめた。
- 5 名はタオ・ピエン、ラオの下ムオン・ブオン⁶⁾の長官をつとめた。
- 6 名はタオ・ハーン、役職はなかった。
- 7 名はタオ・コーン、役職はなかった。
- 8 名はタオ・ナイ、役職はなかった。
- 9 名はタオ・タ・カム、ムオン・ムオイ長官を嗣いだ。

〈2〉タ・カム公 [1-9] に息子が7人いた。

1) ロ・レップ公は、年代記『クアム・トー・ムオン』に登場する黒タイの父祖の中で、もっともよく知られている人物の一人である。『ムオン・ムオイの慣習法』という文書中にも登場する。ロ・レップ (ໄຊ ລຸໂພ), ロ・カム・レップ (ໄຊ ຄຳ ລຸໂພ), ロ・レット (ໄຊ ຣັດ), ロ・カム・レット (ໄຊ ຄຳ ຣັດ) といった名前と呼ばれる。本名はロ・(カム・)レップであるが、レップ (ລຸໂພ) は「なすりつける」という意味をもち、きれいなことばではないので、ロ・(カム・)レットの呼称でしばしば呼ばれる。また、伝承にちなみ、コブラを意味するゲー・ハウ (ໄຊ ງາວ) という異名でも知られる [樫永 2002: 435]。その異名の由来については、[Căm và Căm (dịch) 1960: 15-16] に詳しい。『ムオン・ムオイの慣習法』文書によると、ラン・チュオン公から下ること12代目、ムオン・ムオイを黒タイの政治的中心とした父祖である [樫永 2002: 388]。

2) ここでは、地方の長であることを意味するクアン・チャウ (ນອນ ຈາວ, キン語の quan châu すなわち「州官」) を「長官」と訳した。

3) 凡例にも記したとおり、ロ・レップ公を起点として世代数を数えようとして書写者が記した数字らしい。

4) ラオスのルアンパバーンのことである。

5) 父が活着している間に位を継いだのである。

6) 現在ラオスのシエンクアンにある。ルオン・ヴァン・ティック版『クアム・トー・ムオン』にある「タオ・ピエンもゲー・ハウ公 (ロ・レップ) の息子であるので、君主 (ゲー・ハウ公) は彼にムオン・ブオンを食邑させた」 [樫永 2003: 177] という記述に一致する。

2

- 1 名はタ・ガン, タ・カム [1-9] を嗣いで長官をつとめ, また山地部の長使の職に就いた⁷⁾。
- 2 名はタ・デック, ムオン・ラの長官をつとめた。
- 3 名はタ・トーン, ムオン・ムアツの長官をつとめた。
- 4 名はタ・ヒン, ムオン・エツ⁸⁾ の長官をつとめた。
- 5 名はタ・ダム, ムオン・ファツの長官をつとめた。
- 6 名はカム・ナム・ナーン, 役職はなかった。
- 7 名はソーン・コアン, タ・デック [2-2] を嗣いでムオン・ラ長官をつとめたが, ムオン・プー⁹⁾ で右をつとめた¹⁰⁾。

〈3〉タ・ガン公には息子が5人いた。

3

- 1 名はファー・ニュー, タ・ガン公を嗣いでムオン・ムオイ長官をつとめた。しかし, ラオ王に従わず, ルーの土地の下ムオン・ウー頭領¹¹⁾ となる¹²⁾。
- 2 名はタオ・グア・チュルン¹³⁾, 役職はなかった。

7) *ruǝj x̣e* は「長使 (*trường sứ*)」, *ryǝj x̣e* は「山岳地域」を意味するキン語 *thượng đứ* である。山地部の長使, すなわち山地支配のための土司職に任ぜられていたことを意味しているであろう。

8) 現ソンラー省トゥアンチャウ県ムオン・エー社 (*Mường É*) にあたる。

9) 現ソンラー省ムオンラー県ムオン・プー社 (*xã Mường Bú*) にあたる。

10) タ・ガン公を補佐する役職者である「右」をつとめたという意味である。ムオン・プーは右のムオン (*ruǝj ɲɔi*) と呼ばれた。

11) ここでは, チャウ (*ruǝj*) を「頭領」と訳した。

12) 「ルーの土地の下ムオン・ウー」とはウー側上流部である。ルオン・ヴァン・ティック版『クアム・トー・ムオン』によると, ファー・ニューの政治は悪辣で民心を重んじなかったため, ラオ王サムセンタイによってムオン・ムオイ首領の地位を奪われ, メコン支流ウー河の上流部プー・ファン (*Phư ɔ̄i, Pū Phang*) すなわちラオスベトナム国境の現ライチャウ省ムオンテー県にあると思われる土地に追放された記事が詳しく記されている [櫻永 2003: 194-195]。

13) カム・チョンによると, この人物は現在のチエンリー社 (*xã Chiềng Ly*) ボー村 (*bản Bó*) に住んだことになっているという。

- 3 名はカム・バーン, チエン・ポック¹⁴⁾ の長¹⁵⁾ をつとめた。
- 4 名はムン・ハム, ファー・ニューにかわって [3-1], ムオン・ムオイ長官をつとめた。
- 5 名はズオン・カム, ソーン・コアン [2-7] を嗣いでムオン・ラ長官をつとめた。

〈4〉ムン・ハム公 [3-4] には息子が2人いた。

- 4
- 1 名はムン・プー, ムン・ハム [3-4] を嗣いでムオン・ムオイ長官をつとめた。
- 2 名はムン・ラーン, ムン・プー [4-1] を嗣いでムオン・ムオイ長官をつとめた。

〈5.1〉ムン・プー公 [4-1] には息子が2人いた。

- 1 名はムン・カム・ヴィン, ムン・ラーン [4-2] を嗣いで, ムオン・ムオイ長官をつとめた。
- 2 名はムン・カム・バーン, ムン・カム・ヴィン [5.1-1] を嗣いで, ムオン・ムオイ長官をつとめた。

〈5.2〉ムン・ラーン (ラーン・ムオン)¹⁶⁾ [4-2] には息子が1人いた。

- 5¹⁷⁾
- 1 名はガン・パン・マー, カム・バーン [5.1-2] を嗣いで, ムオン・ムオイ長官

14) チエン・ポックはムオン・ムオイの外ムオンであった。現ソンラー省トゥアンチャウ県チエンバック社 (xã Chiềng Pác) にあたる。



チエン・ポック (2002年11月撮影) : 右上の写真は, 仏領期まで「ムオンの柱」がたっていた場所

15) ここでは, タオ (nɔj) を「長」と訳した。
 16) ムン・プーまでは, その息子の名前を紹介する見出し文において, 「公 (ye ɽɔj)」という尊称があったが, ここ以降その尊称が記されていない。
 17) ここに5世代目ということを示すらしい「5」の数字が記されているのは, 〈5.1〉, 〈5.2〉

をつとめた。

〈6.1〉カム・バーン [5.1-2] には息子が2人いた¹⁸⁾。

- 1 名はカム・ニエン・ソー, ムン・ラーン [5.2-1] を嗣いで, ムオン・ムオイ長官をつとめた。
- 2 名はカム・ニエン・ホア, カム・ニエン・ソー [6.1-1], ムン・ラーン [5.2-1] を嗣いで, ムオン・ムオイ長官をつとめた¹⁹⁾。

〈6.2〉ガン・パン・マー [5.1-2] には息子が10人いた。

6²⁰⁾

- 1 名はタオ・ニー, 役職はなかった。
- 2 名はタオ・トゥン, 役職はなかった。
- 3 名はタオ・ケオ・ブン・スン, カム・ニエン・ホア [6.1-2] を嗣いで, ムオン・ムオイ長官をつとめた。司馬, 正額の役職を得た²¹⁾。
- 4 名はタオ・ナーン・セン, 役職はなかった。
- 5 名はタオ・ネーン・ルー, 役職はなかった。
- 6 名はタオ・カム・トオン, 役職はなかった。
- 7 名はタオ・ブン, 役職はなかった。
- 8 名はタオ・コアン, 役職はなかった。
- 9 名はタオ・セン・ファー・マン, 役職はなかった。
- 10 名はタオ・トーン・パン・チャン, 役職はなかった。

が5代目ということであろう。

- 18) ここは、「ガン・パン・マーには息子が10人いた」という文が二重線で訂正され「カム・バーンには息子が2人いた」と書き直されている。ガン・パン・マーの10人の息子の紹介は、このすぐあとにあることからして、ここは単純にカム・バーンの息子の紹介を書き忘れていたのだろう。
- 19) カム・ニエン・ソーとカム・ニエン・ホアの2人は仲違いし、結局カム・ニエン・ホアはムオン・チャイン (m̄b m̄be) へと去った。この時以来、ムオン・ムオイを占めたカム・ニエン・ソーは姓をカムからバック・カム (wɪnjǎ) にかえた。黒タイ語で「金」を意味する姓カムの前に、キン語で「銀」を意味するバックをつけてバック・カムとしたのである。こうしてムオン・ムオイの貴族出自の姓はバック・カムとなった。
- 20) こども「5」のところと同様、〈6.1〉、〈6.2〉が6代目ということであろう。
- 21) m̄wɪe とは「司馬」である。m̄beɪw̄ɔj は「正額 (chính ngạch)」である。キンの王朝から冊封を賜ったのである。

〈7〉 タオ・ケオ (ブン・スン) [6.2-3] には息子が3人いた。

7

- 1 名はオム・チュン (フィア²²⁾・ブン), ブン・スン [6.2-3] を嗣いで, ムオン・ムオイ長官をつとめた。
- 2 名はタオ・コーン, 役職はなかった。
- 3 名はタオ・フック, 役職はなかった。

〈8〉 オム・チュン (フィア・ブン) [7-1] には息子が5人いた。

8

- 1 名はカム・パイン, オム・チュン [7-1] を嗣いで, ムオン・ムオイ長官をつとめた。
- 2 名はタオ・ウオン, 役職はなかった。
- 3 名はタオ・ヴァーン, 役職はなかった。
- 4 名はタオ・ホー, 役職はなかった。
- 5 名はタオ・ウット, 役職はなかった。

〈9〉 カム・パイン・タオ・ニー [8-1] には息子が2人いた。

9

- 1 名はフィア・ムン, カム・パイン [8-1] を嗣いで, ムオン・ムオイ長官をつとめた。
- 2 名はカム・ハック, フィア・ムン [9-1] を嗣いで, ムオン・ムオイ長官をつとめ, 司馬の職を得た。

〈10.1〉 フィア・ムン [9-1] には息子が4人いた。

10

- 1 名はオン・シック, 役職はなかった。
- 2 名はオン・ヴェー, 役職はなかった。
- 3 名はタオ・カム, 役職はなかった。

22) フィアについては, 原本には白タイ文字表記で w が用いられているが, 黒タイ文字表記により w に改めた。以下も同様である。

4 名はタオ・ドー、役職はなかった。

ここまで終了²³⁾

〈10.2〉（王が冊封した）²⁴⁾ カム・ハック（司馬）[9-2] には息子が5人いた。

1 1²⁵⁾

- 1 名はタオ・ヴァン・ムオン、カム・ハック [9-2] を嗣いで、ムオン・ムオイ長官をつとめ、少保クアインの役職を得た²⁶⁾。
- 2 名はニョット・ムオン、ヴァン・ムオン [10.2-1] を嗣いで、ムオン・ムオイ長官をつとめた。
- 3 名はオン・サン・ギア・チョム・ムオン、ニョット・ムオン [10.2-2] を嗣いで、ムオン・ムオイ長官をつとめた。
- 4 名はクアン・スオン、役職はなかった。
- 5 名はフィア・ブン、役職はなかった。

〈11.1〉（王が冊封した）少保クオン・ヴァン・ムオン [10.2-1] には、息子が3人いた。

- 1 名はフィア・マーン・ケオ、ギア・チョム・ムオン [10.2-3] を嗣いで、ムオン・ムオイ長官をつとめた。
- 2 名はオン・ドック、役職はなかった。
- 3 名はオン・ムオン、役職はなかった。

〈12.1〉 オン・ドック [11.1-2] には、息子が1人いた。

1 2

- 1 名はオン・チュオン・ソン、フィア・マーン・ケオ [11-1] を嗣いで、ムオン・

23) 原本はここでページが切れている。最初、書写者はここで終わるはずのつもりだったのかもしれない。

24) 「王が冊封した (√ ζ αθ6 x \bar{n})」という小さい字での書き込みが見られるが、カム・チョンによると、これはカム・ピンの筆跡であるという。ここにある「王」とはキンの王すなわちベトナム皇帝のことであろう。

25) カム・ハックはフィア・ムンの兄弟なので、カム・ハックやフィア・ムンと同じく10代目にあたるため、この「11」は誤りである。

26) $\overline{q\bar{o}}$ $\sqrt{1\bar{o}j}$ $1\bar{a}6$ は「少保のクオン (cường: 強)」である。「強 (クオン)」はヴァン・ムオンのキン語名であろう。

ムオイ長官をつとめた。

〈11.2〉 ニョット・ムオン・フィア・タオ [10.2-2] には息子が2人いた。

13²⁷⁾

- 1 名はフィア・ケオ・コン・ムオン, チュオン・ソン [12.1-1] を嗣いで, ムオン・ムオイ長官をつとめた。
- 2 名はタオ・ウン, 役職はなかった。

〈12.2〉 フィア・ケオ・コン・ムオン (少保アーン)²⁸⁾ [11.2-1] には息子が10人いた。

- 1 名はカム・ファ, フィア・ケオ・コン・ムオン [11.2-1] を嗣いで, ムオン・ムオイ長官をつとめた。
- 2 名はカム・ファン, 役職はなかった。
- 3 名はチュオン・チエウ, 役職はなかった。
- 4 名はチュオン・ドン, 役職はなかった。
- 5 名はチュオン・ナム, 役職はなかった。
- 6 名はチュオン・シン, 役職はなかった。
- 7 名はチュオン・ヴァン, 役職はなかった。
- 8 名はスー・グエン²⁹⁾
- 9 名はスー・ダオ
- 10 名はタオ・ウン

〈13.1〉 (王が册封した) 少保シンであるカム・ファすなわちフィア・コン・フォン [12.2-1] には息子が1人いた。

- 1 名はカム・ソム, カム・ファ [12.2-1] を嗣いで, ムオン・ムオイ長官をつとめた。
こうして, フィア・ケオ・コン・ムオン [11.2-1] の7番目のカム・テーンが, カム・ソム [13.1-1] を嗣いで, ムオン・ムオイの長官をつとめた。

27) ニョット・ムオン・フィア・タオは10代目の父祖であるため, ここには11代目の父祖が記されるはずである。したがってこの「13」は誤りである。

28) 「少保アーン」と括弧付きで記されている上に, 「王が册封した (√ $\sqrt{\alpha\theta\epsilon\chi\eta}$)」と, カム・ビンによると思われる筆跡で書き加えられている。

29) あとの記述から, この人物の本名はカム・テーン (ἄλλου) と考えるとつじつまが合う。

〈13.2〉カム・テーン（フィア・テーン・ムオン）には、息子が3人いた。

- 1 名はカム・ヒエン、役職はなかった。
- 2 名はカム・ドイ、カム・テーン [12.2-8] を嗣いで、ムオン・ムオイ長官をつとめた。
- 3 名はカム・トム

〈14.1〉カム・ソム [13.1-1] には息子が1人いた。

- 1 名はカム・ブア、カム・ドイ [13.2-2] を嗣いで、ムオン・ムオイ長官をつとめた。

〈15.1〉カム・ブア [14.1-1] には息子が2人いた。

- 1 名はフィア・シー、カム・ブア [14.1-1] を嗣いでムオン・ムオイ長官を3ヶ月つとめた。
- 2 名はチュオン・ブン、役職はなかった。
こうしてカム・テーン [12.2-8] の3番目の息子カム・トムが、フィア・シー [15.1-1] を嗣いで、ムオン・ムオイ長官をつとめた。

〈14.2〉カム・ドイ [13.2-2] には息子が1人いた。

- 1 名はフィア・クエン、カム・トム [13.2-3] を嗣いで、ムオン・ムオイ長官をつとめた。

〈14.3〉カム・トム [13.2-3] には息子が2人いた。

- 1 名はカム・ファイン（フィア・チュー）、フィア・クエン [14.2-1] を嗣いで、ムオン・ムオイ長官をつとめた。
- 2 名はカム・タウ、ムオン・ラム³⁰⁾ の長をつとめた。

〈15.2〉カム・ファイン（フィア・チュー） [14.3-1] には息子が4人いた。

- 1 名はチュオン・カー、ムオン・エツの長をつとめた。
- 2 名はチュオン・ナム、ムオン・ピエン³¹⁾ の長をつとめた。
- 3 名はチュオン・タイ、役職はなかった。
- 4 名はチエウ・フオン、役職はなかった。

30) ムオン・ラムは現ソンラー省ソンマー県 (huyện Sông Mã) ムオンラム社 (xã Mường Lâm) にあたる。ムオン・ラムはムオン・ムオイの外ムオンであった。

31) 現ソンラー省トゥアンチャウ県チエンコアン社 (xã Chiềng Khoang) にあたる。

- 7 名はバック・カム・ミン, ムオン・ムオイ副里⁴⁷⁾をつとめた。
- 8 名はバック・カム・ニョット, 役職はなかった。

〈19.1〉バック・カム・フー [18.1-1] には息子が1人いた。

- 1 名はバック・カム・ティエン, バック・カム・グエン [18.1-3] を嗣いで通吏をつとめた。

〈19.2〉バック・カム・チュー [18.1-2] には息子が6人いた。

- 1 名はバック・カム・カー, バック・カム・チュー [18.1-2] を嗣いでムオン・ムオイ里長⁴⁸⁾をつとめた。
- 2 名はバック・カム・ドイ, バック・カム・ミン [18.1-7] を嗣いでムオン・ムオイ副里をつとめた。
- 3 名はバック・カム・トム, 役職はなかった。
- 4 名はバック・カム・シン, 役職はなかった。
- 5 名はバック・カム・ターン, 隊七をつとめた⁴⁹⁾。
- 6 名はバック・カム・ブン, 役職はなかった。

〈19.3〉バック・カム・グエン [18.1-3] には息子が2人いた。

- 1 名はバック・カム・フォン, ムオン・ムオイのクアン・チュオン⁵⁰⁾をつとめた。
- 2 名はバック・カム・チュン, ムオン・サイのバック・カム・チエウ [17.1-3] を嗣いで, ムオン・ムオイ書吏をつとめた。

〈19.4〉バック・カム・タオ (カム・テー) [18.1-5] には息子が1人いた。

- 1 名はバック・カム・テー, バック・カム・タオ [18.1-5] を嗣いで, ムオン・ムオイ長官をつとめた。
 こうして, ムオン・キエンのバック・カム・ファイン [17.1-5] の息子バック・カム・ティエップ [18.2]⁵¹⁾ は, バック・カム・カー [19.2-1] を嗣いで昇進し里長をつとめた。

47) $\tilde{a}e\hat{u}e$ は「副里」のことであろう。

48) $\hat{u}e\ r\acute{u}l\acute{g}j$ は「里長」のことであろう。なお, この場合, 先にバック・カム・チューは知州であると記されていることからすると, トゥアンチャウ (ムオン・ムオイ) 知州がトゥアンチャウ (ムオン・ムオイ) 里長を兼任していたのであろうか。

49) $\check{v}\acute{v}j\check{r}u\acute{v}j$ は「隊七 (đội bảy)」のことであろう。

50) このクアン・チュオン ($u\acute{o}i\acute{b}\ r\acute{u}l\acute{g}j$) がキンのどの官職を示すのか不明である。

51) この人物は, ここが初出である。

〈20.1〉バック・カム・ティエン [19.1-1] には息子が2人いた。

- 1 名はバック・カム・ウオン, バック・カム・タオ [19.1-1] を嗣いで, ムオン・ムオイ長官を10年つとめた。
- 2 名はバック・カム・ティエン, バック・カム・フォン [19.3-1] を嗣いでクアン・チュオンをつとめた。

こうして書吏バック・カム・チュン [19.3-2] は, バック・カム・テー [19.4-1] を嗣いでムオン・ムオイ長官に昇進し, 7年つとめた。

里長バック・カム・ティエップ⁵²⁾ [18.2] は, バック・カム・チュン [19.3-2] を嗣いで, 書吏に昇進した。

副里バック・カム・ドイ [19.2-2] は, バック・カム・ティエップ [18.2] を嗣いで里長に昇進し, こうしてバック・カム・ドイがムオン・ムオイ長官を12年つとめた。

さらにバック・カム・トム [19.2-3?]⁵³⁾ は, バック・カム・ウオン [20.1-1] を嗣いで通吏に昇進した。

〈20.2〉バック・カム・チュン [19.3-2] には息子が4人いた。

- 1 名はバック・カム・ムオン, バック・カム・ドイ [19.2-2] を嗣いでムオン・ムオイ知州をつとめた。
- 2 名はバック・カム・チン, 副里をつとめ, 昇進して書吏の職を得, さらに知州慰⁵⁴⁾ についた。
- 3 名はバック・カム・ティエップ, バック・カム・ムオン [20.2-1] を嗣いで, 副里をつとめた。
- 4 名はバック・カム・ナム, 役職はなかった。

〈20.3〉バック・カム・ドイ [19.2-2] には息子が1人いた。

- 1 名はバック・カム・チャウ, バック・カム・ドイ [19.2-2] を嗣いでムオン・ムオイ長官をつとめた。

〈20.4〉バック・カム・テー [19.4-1] には息子が2人いた。

52) 上の記述によると, $\gamma n w i n j \check{a} u \check{a} l \check{u} b u l \check{u} e$ [17.1-5] である。

53) [19.2-3] のバック・カム・トム ($w i n j \check{a} i \check{m} u$) は, 役職に就かなかったとあるので, そのバック・カム・トム ($w i n j \check{a} i \check{m} u$) のことかどうか不明である。

54) 原文の $\check{u} \check{u} i \check{o} \check{u}$ を「知州尉 (Tri ch\`au uy)」と解し, $\check{u} \check{u} i \check{o} \check{u} e$ と翻字した。知州のことを示すのであろう。

- 1 名はバック・カム・アーン, バック・カム・チャウ [20.3-1] を嗣いでムオン・ムオイ長官を6年つとめた。
- 2 名はバック・カム・イエン, ムオン・サイ里長をつとめたあと, ムオン・タイン長官に昇進し3年つとめた。さらにカオバン省⁵⁵⁾ ハダンの長官を2年つとめたあと, みずから退いて, ムオン・ムオイの家に戻った。

〈20.5〉バック・カム・カー [19.2-1] には息子が1人いた。

- 1 名はバック・カム・ピエン, バック・カム・ティエップ [18.2]⁵⁶⁾ を嗣いで書吏をつとめた。その後ムオン・ヴァット⁵⁷⁾ 長官を2年つとめたが, みずから退いて, ムオン・ムオイの家に戻った。そのあと, ソンラー省⁵⁸⁾ のヒン・ビエン⁵⁹⁾ に職を得た。

〈19.5〉バック・カム・ティエップ⁶⁰⁾ [18.2] には息子が5人いた。

- 1 名はバック・カム・ドイ, ムオン・キエンのムオン・ピエン副里をつとめ⁶¹⁾,
- 2 名はバック・カム・ヴァン, バック・カム・ドイ [21.1-1] を嗣いでムオン・キエンにあるムオン・ピエン副里をつとめた。
- 3 名はバック・カム・ヴァット, 役職はなかった。
- 4 名はバック・カム・クオン, バック・カム・ヴァン [21.1-2] を嗣いでムオン・キエン副里⁶²⁾をつとめたが, 退いた。
- 5 名はバック・カム・イン, 役職はなかった。

〈20.6〉バック・カム・フォン [19.3-1] には息子が3人いた。

55) 現カオバン省 (tỉnh Cao Bằng) ハラン県 (huyện Hạ Lang) のことであろう。

56) バック・カム・ティエップ (wɪnʈǎ̌ ǎ̌ ǎ̌) という名前の父祖は, すでに2人が登場している ([18.2], [20.2-3]) が, 書吏であったという記述から, ここは [18.2] の方のバック・カム・ティエップであろう。

57) 現ソンラー省イエンチャウ県にあたる。

58) 現ソンラー省ソンラー。

59) ǎ̌ ǎ̌ (hình biên) はキン語の hình viên (刑務所) であろうか。

60) バック・カム・ティエップ (wɪnʈǎ̌ ǎ̌) はすでに [18.2], [20.2-3] の2人がすでに登場しているが, 直前に [18.2] と思われるバック・カム・ティエップが登場していること, また, [20.2-3] のバック・カム・ティエップの息子に関する記事と思われる記述は後にあるので, ここは [18.2] の方のバック・カム・ティエップであると思われる。

61) ここで文章が切れている。

62) バック・カム・ヴァンは, ムオン・キエンのムオン・ピエン副里をつとめたを記されているが, ここではムオン・キエン副里と記されている。

- 1 名はバック・カム・ファイン，役職はなかった。
- 2 名はバック・カム・チエン，役職はなかった。
- 3 名はバック・カム・ノイ，役職はなかった。

〈19.6〉バック・カム・ニョット [18.1-8] には息子が1人いた。

- 1 名はバック・カム・ドイ，役職はなかった。ムオン・ラムに住んだ。

〈21.1〉バック・カム・ティエン [20.1-2] には息子が1人いた。

- 1 名はバック・カム・オン，バック・カム・トム [19.2-3] を嗣いで，通吏をつとめた。その一人息子がパムである。

〈20.7〉バック・カム・シン [19.2-4] には息子が6人いた。

- 1 名はバック・カム・フー，ムオン・バーム⁶³⁾ の長をつとめた。
- 2 名はバック・カム・グエン・ヒム。
- 3 名はバック・カム・ウイ。
- 4 名はバック・カム・ソーン。
- 5 名はバック・カム・サム。
- 6 名はバック・カム・セン。

〈20.8〉バック・カム・ターン [19.2-5] には息子が2人いた。

- 1 名はバック・カム・イン {ボム⁶⁴⁾。ヌアット⁶⁵⁾ の長}。
- 2 名はバック・カム・ソム {ダイン}。

〈20.9〉バック・カム・ブン [19.2-6] には息子が1人いた。

- 1 名はバック・カム・ヘー，すなわちタオ・モー。

〈21.2〉バック・カム・アーン [20.4-1] には息子が5人いた。

- 1 名はバック・カム・クイ⁶⁶⁾，バック・カム・アーン [20.4-1] を嗣いでムオン・ムオイ長官をつとめた。その後祖父の代まで官職にあった。

63) ムオン・バームはどこか不明である。

64) この *wəuŋj* がどういう意味か不明である。

65) スアット村 (*viuŋuŋa*) のことで，ムオン・ラムに属するローンであった。

66) バック・カム・クイ (*wiŋj ǎ nōŋe*) と翻字する方がより正確である。ムオン・ムオイ最後のアン・ニャーである。

- 2 名はバック・カム・チョム, ムオン・ムオイ副里をつとめた。
- 3 名はバック・カム・ファイ⁶⁷⁾, ムオン・サイのフィアをつとめた。 {里長}
- 4⁶⁸⁾ 名はバック・カム・ヴィン, ムオン・ラムのフィアをつとめた。 {里長}
- 5 名はバック・カム・カン, {幼少の折から留学して3証書⁶⁹⁾を取め, ムオン・タックのアン・ニャー。}

〈21.3〉バック・カム・ピエン [20.5-1] には息子が5人いた。

- 1 名はバック・カム・ミン, タブー⁷⁰⁾で教師をつとめた。
- 2 名はバック・カム・サーン {ナー・カーイ村の長になった。}
- 3 名はバック・カム・コアン {ナー・ノイ村の長になったが, 亡くなった。}
- 4 名はバック・カム・ターン {亡くなった⁷¹⁾。ムオン・キエンで村の教員⁷²⁾になった。}
- 5 名はバック・カム・タン {省⁷³⁾で医師となった。}
- 6 名はバック・カム・クオン {ムオン・ムオイ副里をつとめた。}

〈21.4〉バック・カム・チャウ [20.3-1] には息子が3人いた。

- 1 名はバック・カム・ゾン, チエン・ディー村⁷⁴⁾の長をつとめた。
- 2 名はバック・カム・カーン, チエン・ギアの長をつとめた。
- 3 名はバック・カム・カン, ムオン・バームで教師をつとめた。

67) wɪŋjǎ̌ n̄ōv̄と翻字するべきであろうか。

68) 原本には, この4の数字の前に, 「48代の長 (48q̄ n̄1ɔ̄)」という書き込みがある。このバック・カム・ヴィンが48代目のムオン・ムオイ首領という意味であろうか。その意味と根拠は不明である。

69) w̄l̄ (bǎng) はキン語の bǎng であり, ここでは「証書」のことであり, 3証書とは, 仏領期のことであるので, 小学校, 中学, バカロレアの卒業証書のことであろう。ムオン・タックすなわち現ソンラー省イエンチャウ県のアン・ニャーと述べたあとが文章になっていないが, おそらくムオン・タックのアン・ニャーをつとめたという意味であろう。

70) 現ソンラー省ムオンラー県タブー社 (xā Tà Bú) にあたる。

71) 「死んだ」と書かれたあとに, それがうち消されて, ムオン・キエンで教師をしていることが書き加えられている。

72) m̄6̄ x̄ は, キン語の hương sư (郷師) すなわち仏領期の村落部の小学校教員のことである。

73) ソンラー省のことであろう。

74) ムオン・ムオイの政治的, 儀礼的な中心地チエン・ディー (q̄6̄ n̄, Chiêng Đì) であった。チエン・リー (q̄6̄ n̄, Chiêng Li) ともいう。現ソンラー省トゥアンチャウ県チエンディー社 (xā Chiêng Đì) にあたる。

〈21.5〉バック・カム・ムオン [20.2-1] には息子が3人いた。

- 1 名はバック・カム・フオン, ムオン・ムオイ副里⁷⁵⁾, ムオン・ムオイのチャイン・フィア⁷⁶⁾をつとめた。
- 2 名はバック・カム・バーン, バーン村の長をつとめた。
- 3 名はバック・カム・ザン, 役職はなかった。

〈21.6〉バック・カム・チン [20.2-2] には息子が10人⁷⁷⁾ いた。

- 1 名はバック・カム・ヒエム, バック・カム・オン [21.1-1] を嗣いで通吏をつとめた。
- 2 名はバック・カム・ベン {エッ・トーン⁷⁸⁾ の長をつとめた。}
- 3 名はバック・カム・クオン {アン・ニャー・イウ⁷⁹⁾ となった。}
- 4 名はバック・カム・パウ {通判⁸⁰⁾ をつとめた。}
- 5 名はバック・カム・ズオン {チエン・ラー⁸¹⁾ の長をつとめた。}
- 6 名はバック・カム・シン {書記⁸²⁾ をつとめた。}
- 7 名はバック・カム・スエン {医師⁸³⁾ をつとめた。}
- 8 名はバック・カム・ピン {チエン・ポックで村の教員となった。}
- 9 名はバック・カム・□ (チー)
- 10 名はバック・カム・スック {11 バック・カム・コツ 12 バック・カム・ジン}

75) ムオン・ムオイ副里を書いたあとで、線で消した痕跡がある。

76) チャイン・フィアとは、チャイン・トン（正総）の役職であろうか。

77) あとで2人書き加えられているので、正確には12人である。

78) 2人目の息子以下の事跡については、すべてあとで書き加えられたものである。なお、11人目、12人目の息子の名前についても、あとから書き足されたものである。|| の括弧内は、あとで書き加えられた箇所である。このノートを記述した人自身の筆跡と思われるので、あとで記述者が書き加えたのであろう。いつ書き加えたかは不明である。

79) 原文にある $\theta\hat{o}$ は「尉 ($\theta\hat{o}\nu\epsilon, u\acute{y}$)」と翻字できる。

80) $\zeta\acute{\alpha}\lambda\acute{\alpha}\nu\epsilon$ とは、仏領期中の中級官吏を意味するキン語 $phán$ (判) すなわち $th\acute{o}ng\ phán$ (通判) であろう。

81) 現ソンラー省トゥアンチャウ県チエンラー社 ($x\grave{a}\ Chi\grave{e}ng\ La$) にあたる。大きな池があるので有名で水には恵まれており、水に恵まれないチョ村との対比で、「雨が降ったらチョ村のターイは両足をふるわせ、チエン・ラーのターイは布団を被って寝て泣く ($\zeta\acute{\alpha}\lambda\acute{\alpha}\nu\epsilon\ \zeta\acute{\alpha}\nu\ \nu\acute{i}\ \chi\acute{o}n.\ \chi\acute{o}n\ \chi\acute{u}\epsilon\ \acute{\alpha}\lambda\acute{i},\ \zeta\acute{\alpha}\nu\ \acute{\alpha}\nu\ \eta\acute{i}\ \nu\acute{i}\ \acute{\alpha}\theta\acute{o}\nu\ \zeta\acute{\alpha}\nu\eta$)」という諺で知られる。

82) $\zeta\acute{\alpha}\lambda\acute{\alpha}\nu\epsilon$ は書記官のことであろうが、どの役所の書記官であったのかはこの記述からは不明である。

83) $\zeta\acute{\alpha}\lambda\acute{\alpha}\nu\epsilon\ \nu\acute{i}$ は医者のことであろう。

〈21.7〉 バック・カム・ティエップ [20.2-3]⁸⁴⁾ には息子が5人いた。

- 1 名はバック・カム・ドゥア⁸⁵⁾, ムオン・ラー州⁸⁶⁾ で教師をつとめた。
- 2 名はバック・カム・コア {ムオン・バームのフィア・フォーをつとめた。}
- 3 名はバック・カム・コイ {亡くなった。}
- 4 名はバック・カム・トゥン □⁸⁷⁾をつとめた。
- 5 名はバック・カム・ハオ

〈21.8〉 バック・カム・ナム [20.2-4] には息子が1人いた。

- 1 名はバック・カム・チュック, ムオン・バームのフィアをつとめた。

〈21.9〉 バック・カム・ファイン [20.6-1] には息子が2人いた。

- 1 名はバック・カム・ムア {亡くなった。}
- 2 名はバック・カム・アオ {ムオンの長⁸⁸⁾である。}

〈21.10〉 バック・カム・チエン [20.6-2] には息子が4人いた。

- 1 名はバック・カム・クン {亡くなった。}
- 2 名はバック・カム・ホン
- 3 名はバック・カム・ゼン
- 4 名はバック・カム・ゾン

〈21.11〉 バック・カム・イエン [20.4-2] には息子が2人いた。

- 1 名はバック・カム・ソン {亡くなった。}
- 2 名はバック・カム・イン {ムオイ・ノイ⁸⁹⁾のフィアをつとめた。}

84) このバック・カム・ティエップ (wɪŋjǎ̌ q̌) が [18.2], [20.2-3] のいずれかが実は記述のみからでは不明である。世代の順番から考えて, [20.2-3] のバック・カム・ティエップであろう。〈19.5〉の項を参照。

85) カム・チョンによると, 現在米国アイオワ州に住んで, 黒タイ語教科書「*Pǎp ép xư Tày* ('*Tay Textbook*)」や暦を毎年自費で発行し配布している Baccam Rang の父にあたる。

86) インドシナ戦争中の1948年, ソンラー省, ライチャウ省, フォントー省の3省からなる「ターイ自治領 (Xứ Thái tự trị)」が, フランス統治下で発足した [Bộ chỉ huy quân sự (biên soạn) 1995: 91]。この3省は16州からなり, ムオン・ラー州はソンラー省に属するそのうちの1つであった。

87) *u*√6 か, *u*√6 か判読が困難である。いずれにしても意味がわからない。

88) ここでは *u*√6 *u*√6 という語が用いられている。正総のことであろうか。

89) 現ソンラー省トゥアンチャウ県ムオイノイ社 (xã Muối Nối) である。ムオン・ムオイの外ムオンであるチエン・ボックを形成していたローンの1つであった。

ルオン・ヴァン・ヌア⁹⁰⁾

全部で48代の長が記されていて、一代80年として、紀元から3840年は経っていない。現在1950年で、さらに1890年残っている⁹¹⁾。

(-1890~1950), ザー村にて

補⁹²⁾

〈22.1〉バック・カム・クイ [21.2-1]⁹³⁾ には息子が2人いた。

- 1 名はバック・カム・チョーイはなくなった。
- 2 名はバック・カム・バオは、パリに留学した⁹⁴⁾。

〈22.2〉バック・カム・ファイ [21.2-3] には息子が1人いた。

- 1 名はバック・カム・ディエウは教員をしている⁹⁵⁾。
カム・カーン [21.2-5] には息子がいない。



ムオン・ノイは田地が少なく、従来の焼き畑に加えて、近年、斜面での果樹やコーヒーの栽培が盛んである（2002年11月撮影）

90) Monsieur Lường Văn Nưạ と記されている。

91) ムオン・ムオイ首領は全48代であり、1代を80年として計算すれば、ムオン・ムオイは始祖から3,840年ほどの歴史になる。つまり原本のノートを記述したのが1950年頃なので、紀元前1890年頃にムオン・ムオイの歴史は始まる。ここにある注記では、こういう計算をしている。しかし、ふつう長男は20歳代くらいには生まれているであろうから、1代を80年として計算するのは不自然である。しかも48代という根拠が不明である。なぜなら原本の記述に基づくと、本校注が示したとおり、ここには初代ロ・レップ公から22代しか示されていない。いっぽう、この記述者が、世代数を無視して見出しの数だけを見たとすると、58である。

92) 余白に書き足された書き込みを「補」とした。

93) ムオン・ムオイ最後のアン・ニャーであったバック・カム・クイ (wínj ấ nốvê 位1920-1945) である [Đặng và Cầm 2002:170]。

94) パリに現住している。

95) カム・チョンによると、トゥアンチャウで教員をつとめた。

〈22.3〉 バック・カム・イン [21.12-2] は、ムオン・ムオイ長官をつとめ、息子が1人いる。

1 名はタオ・カム {カム・チンの孫}。⁹⁶⁾

II 部引用文献

桒永真佐夫

- 2000 「ベトナムにおける黒タイ語表記の変遷——少数民族の文字文化」ベトナム社会文化研究会編『ベトナムの社会と文化』第2号，風響社，133-178頁。
- 2001 「資料：ムオン・ムアットの黒タイ慣習法」ベトナム社会文化研究会編『ベトナムの社会と文化』第3号，風響社，284-351頁。
- 2002 「〈ムオン・ムオイの黒タイ慣習法〉について」『国立民族学博物館研究報告』65(3)：361-447頁。
- 2003 「〔注釈〕クアム・トー・ムオン——ムオン・ムオイにおける黒タイ年代記」ベトナム社会文化研究会編『ベトナムの社会と文化』第4号，風響社，163-243頁。

Bộ chỉ huy quân sự tỉnh Sơn La (biên soạn)

1995 *Sơn La : Lịch sử kháng chiến chống thực dân Pháp (1945-1954)*. Hà Nội : Nhà xuất bản Quân đội nhân dân.

Cầm Trọng và Cầm Quỳnh (dịch)

1960 *Quấm Tố Mưỡn (Kể chuyện bản mường)*. Hà Nội : Nhà xuất bản Sử học.

Cầm Trọng và Phan Hữu Dật

1995 *Văn hóa Thái Việt Nam*. Hà Nội : Nhà xuất bản Văn hóa dân tộc.

Đặng Nghiêm Vạn (chủ biên), Cầm Trọng, Khả Văn Tiến, Tông Kim Ân

1977 *Tư Liệu về Lịch sử và Xã hội Dân tộc Thái*. Hà Nội : Nhà xuất bản Khoa học Xã hội.

Ngô Đức Thịnh và Cầm Trọng

1999 *Luật tục Thái ở Việt Nam (Tập quán pháp)*. Hà Nội : Nhà xuất bản Văn hóa Dân tộc học.

96) これがどれに対する説明なのかは、実は不明瞭である。本書の記述に基づくと、少なくとも、この人物はカム・チン (คำ ឃី) の孫ではない。